

Porównanie tłumaczeń Daniela 3:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto zaś nie upadnie i nie złoży pokłonu, ten będzie w tej godzinie* wrzucony do wnętrza pieca rozpalonego ogniem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto zaś nie upadnie i nie złoży pokłonu, ten będzie natychmiast wrzucony do rozpalonego pieca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A kto nie upadnie i nie odda pokłonu, zostanie w tej samej godzinie wrzucony do pieca rozpalonego ogniem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ktoby nie upadł i nie pokłonił się, teźże godziny wrzucony będzie w pośród pieca ogniem palającego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A kto by upadłszy nie pokłonił się, ten teźże godziny będzie wyrzucon w piec ognia palającego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto by nie upadł na twarz i nie oddał pokłonu, zostanie natychmiast wrzucony do rozpalonego pieca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto zaś nie upadnie i nie odda pokłonu, ten będzie natychmiast wrzucony do wnętrza rozpalonego pieca ognistego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto by jednak nie upadł i nie oddał pokłonu, to zostanie niezwłocznie wrzucony do rozpalonego pieca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto nie upadnie na twarz i nie odda pokłonu, zostanie w tej samej godzinie wrzucony w sam środek rozpalonego pieca”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto nie padnie [na twarz] i nie złoży głębokiego pokłonu, zostanie natychmiast wrzucony do pieca ogniem gorejącego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І хто лиш не поклониться, впадши, тієї години буде вкинений до огняної горючої печі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kto nie upadnie oraz nie odda pokłonu tej godziny zostanie wrzucony w środek pieca palającego ogniem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A kto nie upadnie i nie odda czci, zostanie natychmiast wrzucony do rozpalonego pieca ognistego”.

¹⁾ Lub: chwili, natychmiast.